

CAMBRIDGE

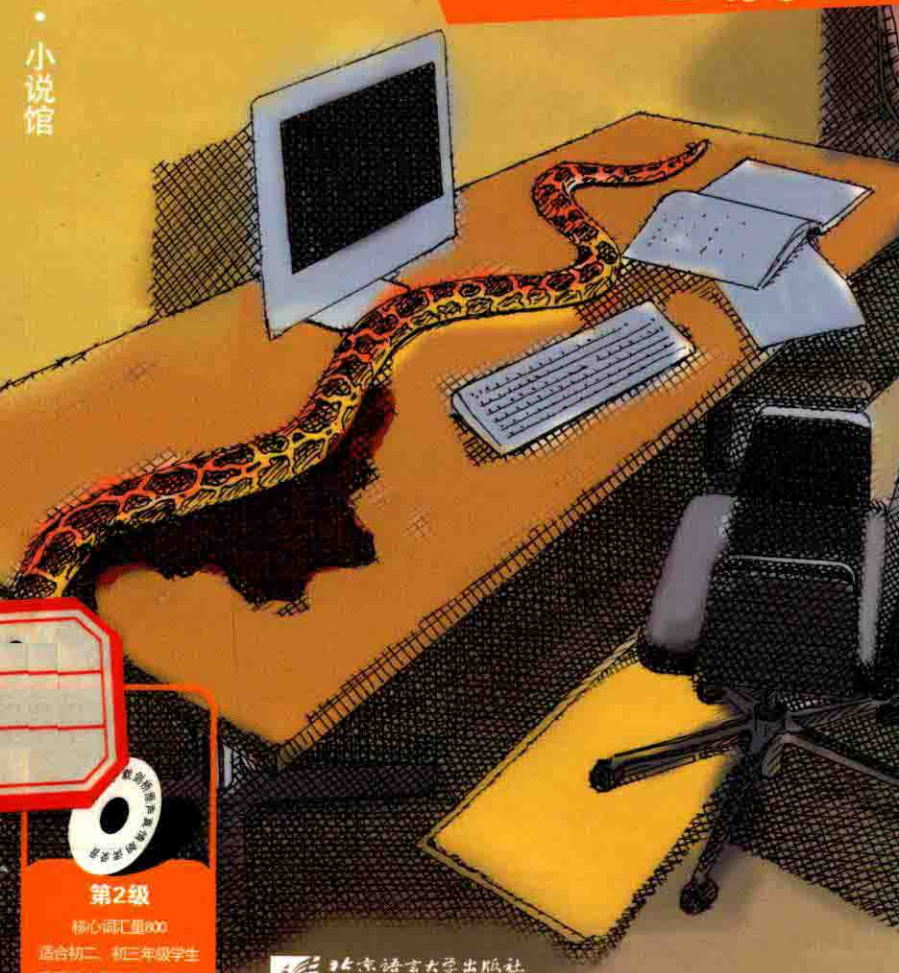


剑桥双语分级阅读·小说馆

The Dark Side of the City

Alan Battersby 著

都市暗波



第2级

核心词汇800

适合初二、初三年级学生
及同等水平的英语学习者



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



剑桥双语分级阅读·小说馆

原版系列编辑 Philip Prowse

*The Dark★Side of
the City*

都市暗波

Alan Battersby 著
鲁珊杉 徐敏 编译



社图号15045

The Dark Side of the City [978-1-107-69600-6] by Alan Battersby was first published by Cambridge University Press in 2012. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

©Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2015.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片, 如未获得出版者书面同意, 不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区(不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省)销售。

北京市版权局著作权合同登记图字: 01-2014-1414号

图书在版编目(CIP)数据

都市暗波: 英汉对照 / (英) 巴特斯比

(Battersby, A.) 著; 鲁珊杉, 徐敏编译. — 北京: 北京语言大学出版社, 2015.4

(剑桥双语分级阅读. 小说馆. 第2级)

ISBN 978-7-5619-4154-6

I. ①都… II. ①巴… ②鲁… ③徐… III. ①英语—汉语—对照读物②短篇小说—英国—现代 IV.

①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 065753 号

都市暗波
DUSHI AN BO

责任编辑: 于华颖

美术设计: 冯志才

责任印制: 陈辉

出版发行: 北京语言大学出版社

社址: 北京市海淀区学院路15号, 100083

网 址: www.blcup.com

电子信箱: service@blcup.com

电 话: 编辑部 8610-8230 1019/3393/3700

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷: 北京中科印刷有限公司

版 次: 2015年4月第1版

开 本: 850毫米×1168毫米 1/32

字 数: 73千字

印 次: 2015年4月第1次印刷

印 张: 3.125

定 价: 147.00元(本盒含15册图书)

PRINTED IN CHINA

作者简介

Alan Battersby (艾伦·巴特斯比), 英语语言教育专家, 研究生毕业于第二语言材料开发专业, 曾任教于意大利和英国剑桥的语言学校, 一直致力于语言学习材料的编写和开发工作。他爱好十分广泛, 特别对美国的生活、文化、语言有深入研究, 这些也都体现在了他的作品中。在“剑桥双语分级阅读·小说馆”系列中, 他创作了《十年》《都市暗波》等悬疑、侦探主题的读本。

编译者简介

鲁珊杉, 中国人民大学附属中学英语教师, 曾参与西颐双语培训中心英语教材的编写工作, 现任中国人民大学附属中学场馆中心翻译员。

徐敏, 中国人民大学附属中学英语教师, 中教高级。

Preface 前言

“剑桥双语分级阅读·小说馆”是一套从剑桥大学出版社引进的面向非英语国家英语学习者的分级系列读物，由英语语言教学专家及小说作家合力创作。创作过程历时二十余年，出版后受到世界各地英语教师和英语学习者的喜爱，许多读本再版十余次，二十余年来畅销不衰，成为全球英语学习者首选的优秀读本。

本系列读物具有以下突出的特色：

1. 它是原创英语读物，而非改编自普通作品的读物。因此，阅读本系列读物，我们读到的是原汁原味的原创英语，而非人为改编过的二手英语。

2. 它是当代优秀短篇小说，而非上个或上上个世纪的小说。因此，阅读本系列读物，我们读到的是当今活的、学了就能用的英语，而非穿越时空的、学了难以用的英语；了解的是与我们同时代英语国家人们的、而非隔代人的生活、文化、风土人情和价值观。

3. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，本系列读物是最适合英语学习的读物。

4. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语学习得材料的科学性与可学性。本系列中的很多小说都曾获得国际广泛阅读教育学会颁发的“语言学习者文学奖 (Language Learner Literature Award)”。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

5. 它的故事题材丰富多样，包括侦探、情感、历险、悬疑、人文、科幻、喜剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

6. 随书附赠的音频材料内容精彩——它不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

7. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

8. 本系列一百多本读物根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和“剑桥大学外语考试部 (ESOL)”的标准来确定级别划分,是建立在科学研究和实践基础之上的分级。全套共分七个级别(与中国学生英语基础水平的大致对应关系,请参见图书封底表格),读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。

为了更好地帮助中国学生学习和欣赏,“剑桥双语分级阅读·小说馆”从剑桥大学出版社原版引进后又增加了以下内容:

1. 增加了适量的辅助学习内容,包括“读前思考”“读后活动”“学习指导”三个板块,其中“学习指导”板块又包括生词、短语和表达、文化点滴、阅读练习四项内容。增加这些板块的宗旨是全方位帮助学生提升英语阅读能力,扩充词汇量,扫除阅读中的文化障碍,提高对英语小说的鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑,译文尽量采用直译,保证两种语言句子的基本对应,避免文学式意译。值得一提的是,所增加的辅助学习内容和参考译文,均由来自全国不同省市著名中学(包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学)的一线英语教师完成,从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合,为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。目前,本系列中的读本在上海市教育委员会中小学图书馆工作委员会组织的第23届上海市中小学、幼儿园优秀图书评选活动中获得三等奖,并已纳入中国教育装备行业协会发布的《中小学图书馆(室)配备核心书目》。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页,读者可以在网页上了解读物的基本信息、故事梗概、作者和编译者介绍;可以通过“在线测试”(http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT_last.swf)帮助自己确定适合的阅读级别,再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好,来选择具体的读本;还可以进行故事预览和试听,下载录音和拓展习题,与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源(http://www.blcup.com 和 http://www.camstory.cn)。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充,也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物,收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·小说馆”,打开一本本好书,品味一个个好故事,为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

Chapter 1 East 43rd Street, Manhattan / 曼哈顿东 43 街 / 9

Chapter 2 The Grand Concourse, the Bronx / 布朗克斯大广场街 / 14

Chapter 3 On the road / 派送途中 / 20

Chapter 4 Locks and keys / 门锁与钥匙 / 27

Chapter 5 Snakes and drugs / 蛇与毒品 / 33

Chapter 6 Snakes and computers / 蛇与电脑 / 39

Chapter 7 Real answers / 水落石出 / 45

Chapter 8 Cleaning up / 灭迹解危机 / 54

Chapter 9 Thanks / 致谢 / 61

After reading / 读后活动 / 64

Learning guide / 学习指导 / 65

Translation / 参考译文 / 76



剑桥双语分级阅读·小说馆

原版系列编辑 Philip Prowse

The Dark Side of the City

都市暗波

Alan Battersby 著

鲁珊杉 徐敏 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号15045

The Dark Side of the City [978-1-107-69600-6] by Alan Battersby was first published by Cambridge University Press in 2012. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

©Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2015.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-1414号

图书在版编目(CIP)数据

都市暗波：英汉对照 / (英) 巴特斯比

(Battersby, A.) 著；鲁珊杉，徐敏编译。——北京：北京语言大学出版社，2015.4

(剑桥双语分级阅读·小说馆·第2级)

ISBN 978-7-5619-4154-6

I. ①都… II. ①巴… ②鲁… ③徐… III. ①英语—汉语—对照读物②短篇小说—英国—现代 IV.

①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 065753 号

都市暗波
DUSHI AN BO

责任编辑：于华颖

美术设计：冯志才

责任印制：陈辉

出版发行：北京语言大学出版社

社址：北京市海淀区学院路15号，100083

网 址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电 话：编辑部 8610-8230 1019/3393/3700

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷：北京中科印刷有限公司

版 次：2015年4月第1版

开 本：850毫米×1168毫米 1/32

字 数：73千字

印 次：2015年4月第1次印刷

印 张：3.125

定 价：147.00元（本盒含15册图书）

PRINTED IN CHINA

Preface 前言

“剑桥双语分级阅读·小说馆”是一套从剑桥大学出版社引进的面向非英语国家英语学习者的分级系列读物，由英语语言教学专家及小说作家合力创作。创作过程历时二十余年，出版后受到世界各地英语教师和英语学习者的喜爱，许多读本再版十余次，二十余年来畅销不衰，成为全球英语学习者首选的优秀读本。

本系列读物具有以下突出的特色：

1. 它是原创英语读物，而非改编自普通作品的读物。因此，阅读本系列读物，我们读到的是原汁原味的原创英语，而非人为改编过的二手英语。

2. 它是当代优秀短篇小说，而非上个或上上个世纪的小说。因此，阅读本系列读物，我们读到的是当今活的、学了就能用的英语，而非穿越时空的、学了难以用的英语；了解的是与我们同时代英语国家人们的、而非隔代人的生活、文化、风土人情和价值观。

3. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，本系列读物是最适合英语学习的读物。

4. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语学习得材料的科学性与可学性。本系列中的很多小说都曾获得国际广泛阅读教育学会颁发的“语言学习者文学奖 (Language Learner Literature Award)”。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

5. 它的故事题材丰富多样，包括侦探、情感、历险、悬疑、人文、科幻、喜剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

6. 随书附赠的音频材料内容精彩——它不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

7. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

8. 本系列一百多本读物根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和“剑桥大学外语考试部 (ESOL)”的标准来确定级别划分,是建立在科学研究和实践基础之上的分级。全套共分七个级别(与中国学生英语基础水平的大致对应关系,请参见图书封底表格),读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。

为了更好地帮助中国学生学习和欣赏,“剑桥双语分级阅读·小说馆”从剑桥大学出版社原版引进后又增加了以下内容:

1. 增加了适量的辅助学习内容,包括“读前思考”“读后活动”“学习指导”三个板块,其中“学习指导”板块又包括生词、短语和表达、文化点滴、阅读练习四项内容。增加这些板块的宗旨是全方位帮助学生提升英语阅读能力,扩充词汇量,扫除阅读中的文化障碍,提高对英语小说的鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑,译文尽量采用直译,保证两种语言句子的基本对应,避免文学式意译。值得一提的是,所增加的辅助学习内容和参考译文,均由来自全国不同省市著名中学(包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学)的一线英语教师完成,从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合,为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。目前,本系列中的读本在上海市教育委员会中小学图书馆工作委员会组织的第23届上海市中小学、幼儿园优秀图书评选活动中获得三等奖,并已纳入中国教育装备行业协会发布的《中小学图书馆(室)配备核心书目》。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页,读者可以在网页上了解读物的基本信息、故事梗概、作者和编译者介绍;可以通过“在线测试”(http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT_last.swf)帮助自己确定适合的阅读级别,再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好,来选择具体的读本;还可以进行故事预览和试听,下载录音和拓展习题,与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源(http://www.blcup.com 和 http://www.camstory.cn)。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充,也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物,收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·小说馆”,打开一本本好书,品味一个个好故事,为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

Chapter 1 East 43rd Street, Manhattan / 曼哈顿东 43 街 / 9

Chapter 2 The Grand Concourse, the Bronx / 布朗克斯大广场街 / 14

Chapter 3 On the road / 派送途中 / 20

Chapter 4 Locks and keys / 门锁与钥匙 / 27

Chapter 5 Snakes and drugs / 蛇与毒品 / 33

Chapter 6 Snakes and computers / 蛇与电脑 / 39

Chapter 7 Real answers / 水落石出 / 45

Chapter 8 Cleaning up / 灭迹解危机 / 54

Chapter 9 Thanks / 致谢 / 61

After reading / 读后活动 / 64

Learning guide / 学习指导 / 65

Translation / 参考译文 / 76

故事中的人物

Nat Marley: a New York private investigator

Curtis Wilson: a New York businessman

Stella Delgado: Nat Marley's personal assistant

Ellis Freeman: the owner of the pet store Animals International

Dionne Freeman: Ellis Freeman's wife and Curtis Wilson's sister

Joe Blaney: a colleague of Nat Marley, ex-NYPD (New York Police Department)

Mario Rossi: a friend of Nat Marley

Ed Winchester: a reporter on the *Daily News*

Grant and Tyler Gray: the owners of the software business Computer Kitchen

Captain Oldenberg: a detective with the NYPD

纳特·马利：一名纽约的私人侦探

柯蒂斯·威尔逊：一名纽约商人

斯特拉·德尔加多：纳特·马利的私人助理

埃利斯·弗里曼：“万国动物”宠物店老板

迪翁·弗里曼：埃利斯·弗里曼的妻子，柯蒂斯·威尔逊的妹妹

乔·布莱尼：纳特·马利在纽约市警察局工作期间的同事

马里奥·罗西：纳特·马利的朋友

埃德·温彻斯特：《每日新闻》报社的记者

格兰特与泰勒·格雷：“电脑厨房”软件公司的老板

奥登伯格队长：纽约市警察局的一名侦探

故事中的地点



读前思考

1. Look at the front cover of the book. What does the picture show? Do you like the picture? Why / Why not?
2. Read the title. What do you understand by “the dark side” of the city?
3. Look at the list of “People in the story” on page 6. Apart from Nat Marley’s job, what other jobs do the people do?
4. Look at the map on page 7. What places are marked with a circle?
5. If you have the recording, listen to Chapter 1.

Chapter 1

East 43rd Street, Manhattan

Monday, January 17th. It was Martin Luther King Day, a holiday in the U.S.A. The streets of Manhattan were white with snow and unusually quiet. Many New Yorkers were enjoying a lazy long weekend with their families. But I don't have a family to spend time with, so I was working by myself at my office on East 43rd Street.

The name's Nat Marley. I've been a private investigator in this city for over ten years. Before that, I was a police officer with the New York Police Department, "an NYPD cop." The working life of an investigator is rather different from what you see in the movies – I'm not often in danger. Maybe a wife wants to know if her husband's seeing another woman. Or sometimes I'm looking for a teenager who's run away from home.

While I was working, I got a phone call.

"Nat Marley speaking," I said.

"I'm pleased I caught you on a holiday. My name's Curtis Wilson," the caller began. "I want to talk with you about a family problem, but not over the phone. Could I see you this afternoon?"

“Sure. I could meet with you at two o’clock,” I replied.

January can be a quiet month for business, so I hoped this man was going to be a rich new client.

Wilson arrived just after two o’clock, his smart coat white with snow. He was tall and good-looking – unlike me – and his clothes were expensive. He looked like the sort of man who knows what he wants in life and how to get it. I also thought I knew his face from somewhere. Then I remembered a name from the past – Bad Boy Bronx. That was his name when he was a famous hip-hop musician.

“I know your face, Mr. Wilson,” I said. “I guess you don’t do much rapping now.”

“You’re right,” he laughed. “I’ve come a long way in life since I was a kid in South Bronx. Things are different now. I make more money from my businesses than I ever did from music. The banks open their doors when they see Curtis Wilson coming.”

“So you have a family problem?” I asked.

“Yeah, my sister Dionne is worried about her husband, Ellis Freeman,” he replied. “In the last few months, she’s seen a real change in him. He’s just not the same man. Something’s happened, but he won’t talk about it.”